

## A NÉMET-ÚJVÁRI SZ. FERENCZRENDI ZÁRDA KÖNYV- TÁRA.

Közli: **Fejérpataky László.**

A zárdakönyvtárak kéziratokban, ritka nyomtatványokban megbecsülhetetlen kincseket őriznek ; csak elszigeteltségök okozza azt, hogy ezek oly hosszú ideig maradtak rejtve a szakemberek előtt. Újabb időben azonban egyikről is másikról is lehull a lepel, s a legfiatalabb tudományok egyike, a magyar bibliographia, egyre teljesebbé teszi a felfedezett s így közkinccsé vált emlékek sorozatát.

A német-újbári sz.-ferenczrendiek könyvtáráról már régóta sejtették a szakkörök, hogy az elrejtett helynek, hol már a XVI. században könyvnyomdával találkozunk, felkeresése, az ottani zárdakönyvtár átkutatása, megérdemelné a reá fordítandó fáradságot. Egyike a legelsőeknek, kik arra a figyelmet felhívták, *N a g y I m r e* volt.<sup>1)</sup> Az ő figyelmeztetése és a Nemzeti Múzeum részéről nyert kiküldetés nyújtottak alkalmat nekem arra, hogy e valóban érdekes könyvtárral megismerkedjem s az ott találtakról jelenleg beszámoljak.

Német-Újbár, a kihalt Németújbári (Güssingi) grófok fészke, a XVI. század elején a Batthyányak birtokába jutott. A pálosok rendjének ottani társháza az idők viszontagságai közt csakhamar feloszlott, a XVI. században már nyomát sem találjuk, s helyébe a XVII. században a sz. ferenczrendiek conventje lép, a tulajdonos Batthyányak által alapítva, bőven megajándékozva, és be neficiummokkal ellátva. Ők viselnek gondot a család sírboltjára is.

A zárdá alapítási éve 1641. Legnagyobb jóltevője Batthyány Ádám czász. kir. kamarás, királyi főasztalnok s a Dunáninnyi hadak fővezére volt (szül. 1610. meghalt 1659. márcz. 15-én), ki 1649-iki adománylevelével<sup>2)</sup> a kolostornak úgyszólván mai szerve

<sup>1)</sup> Győri tört. és régész. füzetek. III. 1865. 55 l.

<sup>2)</sup> Közölve Illés Ferencz által a M. Sion. VI. 1868. 923 l.

zetét s jövedelmeit állapította meg. A zárdának ezen aránylag fiatal volta okozza, hogy annak régibb iratai nincsenek, a kutató hiába keres itt adatokat Manliusnak a XVI. század második felében ott virágzott vándornyomdájára, a Batthyány családra. Az előbbieket nyom nélkül elvesztek, az utóbbiakat a körmendi családi levéltár őrzi. Legérdekesebb a zárda iratai közt egy be-kötött könyv, mely 1653-tól kezdve a családi sírboltban elteme-tett Batthyányak nevét tartalmazza, rövid életrajzi adatokkal. A genealogus nem érdektelen dátumokat nyerhet belőle.

A zárdának legnagyobb kincsét könyvtára képezi. Ez két földszinti terem tölt meg. A könyvek száma ötödfélezer körül jár. Az egész anyag két csoportra oszlik: katolikus és akatho-likus könyvtárra, mely utóbbiaknak zömét Batthyány Boldizsár könyvei alkotják.

Batthyány Boldizsár (e néven a családban harmadik), a híres hadvezér, Zrinyi Miklósnak, a szigetvári hősnek veje (meghalt 1590-ben), a fegyverek zöreje közt is talált időt és al-kalmat gazdag könyvgyűjtemény összehozására. Sok incunabu-lum, kézirat s nyomtatott könyv viseli boritékán a tulajdonos aláírását: Balthazaris Batthyány. Az ő gyűjteményéből valók a protestáns irodalom első termékei, Luther, Melancton stb. munkái, oly teljes sorozatban, mely ritkítja párját. Sajnos, hogy némelyiknek, különösen egyes röpiratoknak, csak címlapja ma-radt meg, a munka maga a colligatumból kitépetett.

Mintegy ötven incunabulumot őriz a zárda könyvtára, töb-bön érdekes feljegyzés is látható, ezeknek bővebb megvizsgálá-sára azonban időm kimért volna miatt nem terjeszkedhettem ki.

Régi magyar nyomtatványai a könyvtárnak aránylag nincse-nek oly nagy számmal, mint várnók. A melyek általában véve minden zárda könyvtárában feltalálhatók, itt is megvannak. Ilyenek Lépes Bálint (Szabó Károly R. M. K. 469. sz.), Sallai István (Sz. K. 595) munkái, Pázmány Két rövid könyvecskéje a szent írásról és a szentegyházról, két példányban (Sz. K. 552), Káldi Prédikációi (Sz. K. 601), Bibliája (Sz. K. 551. sz.) Leg-főbb figyelmemet a régi németújvári nyomda termékeire fordí-tottam, s csakugyan szerencsém is volt találni egy magyar nyomtatványt 1583-ból, mely eddigelő teljesen ismeretlen.

E munka Clusius Károlynak latin-magyar növényjegyzéke, melynek 1584-iki antwerpeni kiadását (Sz. K. 205. sz.) ismertük eddig legrégibbnek. Ezen, nyelvi tekintetben igen fontos növényjegyzéknek, melyet Czwittinger Specimenében újra kiadott, legelső kiadása hazánkban, Németújvárott jelent meg, s ennek eddig, tudunkkal, egyetlen példányát a németújvári zárda őrzi.

A munka teljes czíme:

Clusius Károly. Stirpium Nomenclator Pannonicus.  
Auhore Carolo Clvsio Atrebante.

Nil natura parit casu, sed maximus Author  
Vult nosci in rebus, quae sua facta docent.  
Vos igitur medicae studiosi Pannonnes artis,  
Has varias stirpes noscere ne pigeat.  
Clusius illarum vulgari nomina voce  
Scripsit: vt hoc studium quilibet vsque iuuet.

S. B.

(Az a z Stephanus Beythe.)

Impressum Nemetvyvvarini per Iohannem Manlium. Anno  
M.D.LXXXIII.

Kis 8-r. 2 ív. 16 számozatlan lap. Az utolsó lap üres.

Ha ez egy adalék sem érdektelen, azt hiszem, még sokkal fontosabb és értékesebb az, a mit a könyvtár kéziratai nyújtanak. A mint legnagyobb figyelmemet ezekre fordítottam: legyen szabad most is ezekről bővebben megemlékezmem.

### 1. A könyvtár kéziratai.

A németújvári zárda-könyvtár kéziratai nincsenek nagy számmal. Mindössze 34 darab van. De ezek között öt magyar vonatkozású, melyek reánk vagy írójuk, vagy a bennök foglalt feljegyzések miatt kiváló fontosságúak; egy meg épen magyar nyelvemlék, a XV. század második feléből, 1470-ből, s így ennek és a benne megőrzött nyelvkincsnek ismertetésére nagyobb teret kell szentelnem. Ezért a kéziratokat három csoportra osztva,

ismertetem először azoknak legnagyobb csoportját, a külföldieket, melyek azonban részint a könyv-árakra, részint egykori tulajdonosaikra gyakran érdekes feljegyzéseket tartalmaznak:

1. *Sermones Sacri*. XV. századi papircodex. Fol. Borítékán e jegyzet: Anno domini millesimo quadringentesimo sexagesimo octavo comparavi istum librum pro tribus florenis.

2. *Sermones sacri et tractatus theologici*. Ez utóbbiak között: *Tractatus magistri Henrici de Hassia*. XV. száz. pap. cod. Fol.

3. a) Német versezet vallásos tartalommal.

b) *Lantrecht puch, wie man ein ygleich sache richten sol.*

c) Az elsőhöz hasonló versezet. (Ebben egy fejezet végén ez évszám: 1462) XV. századi pap. cod. Fol.

4. *Summa de casibus conscientiae, quam comparavit frater Bartholomaeus ordinis fratrum praedicatorum in civitate Pisana. Colophon*: Explicit summa de casibus conscientiae, quam compilavit frater Bartholomaeus ordinis fratrum praedicatorum, qui fuit doctor decretorum; consumatum fuit hoc opus in civitate Pysana per dictum fratrem Bartholomaeum ordinis praedicatorum anno domini M<sup>o</sup>.CCC.XXXVIII. mense Decembris, tempore beatissimi patris et domini domini Benedicti papae duodecimi. Praedictus autem Bartholomaeus compositor huius libri obiit anno domini M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XLVII<sup>o</sup>. secunda die Julii, cuius anima requiescat in pace. Comparatus est iste liber per venerabilem virum fratrem Nicolaum ordinis heremitarum s. Pauli primi heremitaie, priorem provincialem Poloniae, et est conscriptus in monasterio Czaustochowiensi, sito in Claro Monte, consecrato in honorem beatae virginis Mariae, per Nicolaum Thost, finitus proxima feria V. post Jacobi, anno Domini M<sup>o</sup>.CCCC. duodecimo.

Az első levelen XV. századi kéz ezeket írta: Iste liber sumpma Pysani est fratrum heremitarum sancti Pauli heremitaie beatae Mariae virginis in Czaustochowa in Polonia. (*Más XV. századi kéz* :) Quem librum ego frater Stephanus a priore eiusdem provinciae tempore caniculi (?) comparavi 3 florenis auri, quos solvi . . . (a többi olvashatlan.) XV. száz. pap. cod. Fol.

5. *Notationes in libros ethicorum Aristotelis*. XV. száz. pap. cod. Fol. Aristoteles ethikájának 1494-iki kölni kiadásához kötve. Batthyány Boldizsár könyveiből való.

6. *Quaestiones super libro sententiarum quarto Thomae de Argentina*. XV. száz. pap. cod. Fol.

Az első levelen XV. századi irással: *Iste liber pertinet ad Vallem beatae virginis prope Posonium*. Később Batthyány Boldizsáré volt.

7. *Sant Anshelmus frag von vnsers herren marter*. XV. száz. pap. cod. 12-rét.

8. Német kézirat, elején végén csonka, vallásos tartalmú egyveleg, imádságok, beszédek, sz. Osvald élete versekben stb. XV. száz. pap. cod. Kis 4r.

9. *Von der anngst vnsers herrnn, die er am Ollperg gehabt hat*. XV. száz. pap. cod. Kis 4-r. Végén rubrummal e név: *Adam von Kutzpuchel*, hihetőleg az író neve.

10. *Liber figurarum*. XIV. száz. pap. cod. Fol. *Colophon*: *Explicit liber figurarum in die sancti Fabiani anno domini M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo septimo. Explicit hoc totum, infunde michi precium Johannes plebanus*.

11. *Die Bibel noch dem lattin in dutsche gemacht blöszlich nach dem text*. XV. száz. pap. kézirat. Fol.

12. a) *Liber sancti Augustini de regula verae fidei*.

b) *Sermones de adventu Domini*.

c) *Breviloquium magistri Bonaventurae*.

d) *Tractatus fratris Thomae de articulis* stb. XV. száz. pap. cod. Fol. Batthyány Boldizsár könyveiből való.

13. *Varii tractatus de sacramentis, de fide, de matrimonio etc*. XV. száz. pap. cod. Fol. *Colophon*: *Explicit penitentionale per manus et non per pedes sub disciplina magistri Gregorii in Ludbrega, anno Domini M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. sexagesimo octavo, feria tertia post festum sancti*

Gregorii papae. Si bene scripsissem, nomen meum etiam imposuissem. Hew male male (*sic*) finivi, quia scribere nescivi.

Az utolsó levelen a XVI. száz. elejéről ezen feljegyzés olvasható: *Iste liber est domi... a put Kapruncha.*

14. *Sermones sacri.* XV. száz. pap. cod. 4-rét. Eleje csonka.

15. a) *Sermones sacri.*

b) *Természetrajzi jegyzetek* egyes állatokról, rajzokkal, latinúl. XV. száz. pap. cod. 4-rét.

A könyvtáblára a XV. század végén egy kéz ezt írta: *Liber fratri Thomae de Zobocchyna ad usum.* Ez alatt későbbi kézzel e jegyzet: *Anno domini millesimo quingentesimo tricessimo secundo impiissimus caesar Turcarum intravit in regnum Hungariae iuxta Drawam et Muram, combussit maximam partem regni eiusdem, et aliam partem regni Alemaniae; in festo vero Mathaei apostoli et ewangelistae cum reversus fuit, combussit maiorem partem regni Sclavoniae, qui caesar Turcarum cum sua potestate et exercitibus una nocte pernoctavit in campo Warasdiensi.*

16. *Értekezés a tíz parancsolatról* német nyelven. XV. száz. pap. cod. 4-r.

17. a) *Sermones sacri.*

b) *Miracula des. Katherina* (vége csonka.) XV. száz. pap. cod. 4-r.

18. *Liber apparitionum et visionum beatae Mariae virginis seu »Flos Coelestis.«* Végén két festett kép. XVI. száz. pap. cod. 4-r. *Colophon:* *Explicit speculum gloriosae virginis Mariae 1519. in festo Magdalena.* Batthyány Boldizsár könyveiből való.

19. a) *Liber Nicolai de practica medicina.*

*Colophon:* *Finito libro referamus gratia Christo. Anno Domini 14. LVIII. iar Conradus Schober.*

b) *Liber Hebenn Mesue de medicinis* (vége csonka.) XV. száz. pap. cod. 4-r.

20. *Olasz szent beszédek.* XV. sz. pap. cod. 4-r.

21. a) *Fratri Conradini sermones de sanctis.* (Hártya.)

b) *Fratri Conradini salutationes vir-*

ginis gloriosae, quod dicitur »Speculum Mariae.« (Papir.)

- c) *Quadragesimale de sermonibus fratris Conradini de ordine minorum.* (Papir.) XV. száz. hártya és pap. cod. 4-r.

22. *Német munka az erényekről.* (Daz püchel lernt was tugent vnd warnt vns vor vntugent.) XV. száz. pap. cod. 4-r. Vége csonka.

23. a) *Synonyma herbarum.*

- b) *Alberti Rosa Mundi,* s egyéb természetrajzi és orvostani értekezések német és latin nyelven. XV. száz. pap. cod. 4-r.

24. *Ordo missalis fratrum minorum.* XIV. száz hártya cod. Kis 4-r. Batthyány Boldizsár könyveiből való.

25. a) *Granum totius sacrae theologiae.* (Latin rímes versekben.)

- b) *Speculum humanae salvationis. Colophon:* Explicit speculum humanae salvationis sub anno Domini millesimo quadingentesimo septuagesimo tertio. XV. száz. pap. cod. 4-r.

26. *Ordo missalis fratrum minorum.* XIV. száz hártya cod. Kis 4-r.

27. *Breviarium.* XIV. száz. hártya cod. 12 r. Végén XV. századi papirtoldalékkal.

28. a) *Replica cuiusdam monachi in Bohemos.*  
*Végén:* 1521. annorum Christi die natalis Priscaevirginis.

- b) *Tractatus de veritate ewangelistarum.*  
*Végén:* 1521. feria IIII. quatuor temporum ante Trinitatis hora 23. finit quam festine, cum non pauca infirmitate corporis.

c) *Replica contra apologiam minorem.* *Végén:* Replicator completus XI. die Marci anno 1504. Responsor 1518. die 19. Februarii finit.

- d) *Excerptum ex Johanne de Gerson etc.* XVI. száz. papir cod. 4-r. Colligatum Luther egykorúlag megjelent műveihez kötve.

## 2. Magyar vonatkozású kéziratok.

1. Magyarországi Missale. XIII. száz. hártya cod. Egyhasábos. 4-r. 262. levél

A Missale eleje hiányos, a szöveget naptár előzi meg, melyből azonban (1—2 levél) csakis május—augusztus hónapok vannak meg. Ezekben a magyar szentek, sz. László, sz. István, illető helyeiken előfordulnak.

A 3-ik levélen kezdődik a Missale: Incipit ordo qualiter presbyter se debeat ad missam praeparare. A 10-ik levelen kezdődik a Canon. Az előtte lévő kép tollrajz, sárgával és pirossal kiszínezve; különben igen primitív rajz.

A codex magyar eredetét, azonfelül, hogy az imák mindenütt »N. rex noster«-ről szólnak, különösen mutatja a 212-ik levelen olvasható marginális betoldás, melynek írása a codexével egy vagy igen közel korú. E betoldás a következő: Deus qui beatum Ladizlaum regem nostrum et confessorem tuum... transtulisti ad gloriam... (*olvashatlan*), ut quem rectorem habuimus in terris, eius modo rectorem sentiamus in coelis. Per dominum etc.

A 117-ik levelen későbbi XIV. századi kéz a lap szélére e szavakat írta: Magnifico et potenti viro Nicolao bano totius Sclavoniae. Miklós nevű szlavoniai bán a XIV. században több volt. Így 1322—1324, 1344—1348, 1353—1356 stb. Az írás jellege azonban határozottan a XIV. század első felére vall.

Az 1-ső levél alján végre a következő jegyzet áll: Feria sexta proxima post festum... Domini est dedicatio altaris beati (Marci?) apostoli anno eiusdem Millesimo CCC<sup>o</sup>.XL.VII<sup>o</sup>.

Az előadottakból, azt hiszem, kétségtelenül kiviláglik, hogy a jelen Missale egy magyarországi egyháznál volt használatban. Melyiknél? — arra nézve a codexben semmi támpontot nem nyerünk. De így is, szaporítván egygyel az oly ritka XIII. száz. magyarorsz. missalékszámát, bibliographiai fontossága igen nagy.

2. Magyarországi Breviarium. XV. századi egyhasábos pap. cod. 4-r. 344 levél. Közben több levél üres (így 309—314.) A 327—355 levelek egerek által sokat szenvedtek.

Elől naptár magyar szentekkel. Közben egyes napoknál feljegyzések. Így márcz. 19-énél: Anno et 1492 (*így*) obiit magnificus Stephanus Weibach. Május 21-énél: Anno Domini 1492 obiit

dominus Johannes altaris et plebanus de Schiz. (Hihetőleg a zalamegyei Schützen, Lövő, hol a pálosoknak rendházuk volt). A naptár után néhány levél hiányzik, s így a breviarium eleje csonka.

Végén a colophon: *Finitus est liber praesens in profesto sancti Dyonisii anno LXX<sup>o</sup>.*

Batthyány Boldizsár könyveiből való. A breviarium a naptárban előjövő magyar szentekből s feljegyzéseiből következőleg valószínűleg magyar eredetű, még pedig hihetőleg az ország nyugati határán volt valamely rendház tulajdonában. Erre mutat a Schützen helynév, mely Sopron-, Vas- és Zalamegyében fekvő Lövőkire vonatkozhatik.

3. Erdélyi Breviarium. XV. századi kéthasábos gonddal írott hártya cod. 4-r. 365 levél.

Elején 1—7 levél calendarium, melyben magyar szentek is előjönnek, így: jun. 27-én Ladislai regis, aug. 20 án Stephani regis Hungariae, nov. 5-én Emerici ducis.

8—363a Breviarium.

363—363. Pótlások más kézzel.

A breviarium végén felváltva veres és kék sorokkal a következő colophon olvasható, melyből világosan kitűnik, hogy e breviarium 1462-ben Erdélyben íratott:

*Explicit iste liber breviarii secundo die festi circumcissionis Domini anno eiusdem millesimo quadringentesimo sexagesimo secundo, pontificatus sanctissimi in Christo patris et domini domini Pii papae secundi, regnante serenissimo principe et domino domino Mathia Dei gratia rege Hungariae etc. Tunc per mortem in Christo patris et domini domini Mathei episcopi Transilvani eiusdem episcopatus vacante.*

Nemcsak ezen pontos időmeghatározás teszi a szóbanforgó kéziratot reánk nézve kiváló érdekűvé; növelik értékét a benne található jegyzetek s feljegyzések. Így a szöveget megelőző tiszta levelen több ima után Janus Pannoniusnak egy verse olvasható:

*Io. episcopi Quinqueecclesiensis de  
Epiphania Domini carmen.*

Janus Pannoniusnak jelen verse nem ismeretlen. A kiadások, Sambucusé és az utrechti tartalmazzák. A jelen kéziratnak fontossága másban áll. Teleki nem akarta e vers szerzőjét Janus Pannoniusban felismerni, s ezt a következővel indokolja: »Ceterum totum hoc carmen non Jani, sed barbari nescio cuius rudem foetum esse facile sentiet, qui modo naso voluerit uti. Nec manuscriptum habet, nec ullae praeter Sambucinam editiones, quae ante illum prodierunt.«<sup>1)</sup> Sambucus kiadása 1569-ben jelent meg, ennek korát pedig kéziratunk s illetőleg e vers írásának kora sokkal megelőzi; s így azt e vers legrégebb s egyetlen kéziratának tekinthetjük, mert az a Janus Pannonius verseit tartalmazó codexekből hiányzik. Telekinek érve tehát tovább nem tartható fönn; belső okokból kell erre hivatottnak eldöntenie, jogosan viseli-e e költemény Janus Pannonius nevét.

Ugyanazon kéz, mely e verset feljegyzé, még többet is jegyzett a lapszélékre, melyekből világos, hogy a feljegyzések a XVI-ik század legelső éveiben történtek. Nevezetes különösen, hogy e jegyzetek közül kettő Geréb László erdélyi püspökre vonatkozik, kinek a feljegyző úgylátszik nagy tisztelője volt. Így a 4-ik levél alján olvassuk: Reverendissimus dominus Ladislaus Gereb episcopus primum XXVII. annorum Tr(anssylvanensis), deinde Colocensis archiepiscopus, in pago hereditario Telek nuncupato in die sanctae Annae diem obiit. Sub arce sua Attya apud fratres minores sepultus. (Más egykorú kéz hozzáírta az évszámot: 1507.)

A 12. és 13. levelek közt egy hártadarabon egy imádság látható, mely fölül az előbbi kéz ezeket írta: Hoc canticum reverendissimus dominus Ladislaus Gereb de Vyingart regis Matthiae consobrinus, episcopus primum Transsylvanensis, postea Colocensis archiepiscopus exaravit sua manu. (Következik az imádság.)

A gondos feljegyző az erdélyi egyházra vonatkozólag is tett jegyzetet a naptárban november 12-éhez, mely a következő: Hic ecclesia Tr(anssylvana) 1500. cepit facere officium de beato

<sup>1)</sup> Jani Pannonii Poëmata. Trajecti ad Rhenum. 1784. I. 659. lap. Egyébként kéziratunk és az utrechti kiadás közt nincs sok eltérés. 4-ik vers. kézirat triumphum, kiadás triumphis. 15-ik vers. kézirat de promunt, kiad. de ponunt. 22-ik vers. kézír. re cedunt, kiad. re deunt. A többi megegyezik.

Joanne Elemosinario quot annis repetendo, cuius sacrum corpus ex Constantinopoli Budam regi Matthiae a Turcorum imperatore dono missum fuit 1489.

A naptárban september 8-ánál még ezen később kori jegyzet olvasható: 1563. isto die coronatus est rex Maximilianus Posonii in ecclesia s. Martini in regem Hungariae et sequente die coronata est regina.

4. Theologiai munka. XV. száz. kéthasábos pap. cod. 4-r. 170 levél. Irta Patai Imre 1471. és 1472. években.

1—135 levél. Compendium theologiae veritatis. *Colophonja*: Explicit compendium theologiae veritatis, de quo laudetur Deus gloriosus in saecula saeculorum amen. Per manus Emerici de Patha in vigilia nativitatis Mariae virginis anno Domini M.CCCC. 71<sup>o</sup>.

135—141<sup>a</sup> lev. Fragmenta theologica.

142—170 lev. Tractatus theologicus. Végén ez évszám: 1472.

A borítékon XV. század végétől való írással a codex provenientijára nézve ezeket olvassuk: Iste liber concessus est loco Remetincz perpetue. Remetincz vagy Remetincz Horvátországban van; a pálosoknak volt ott társháza. A könyv későbbi tulajdonosa Batthyány Boldizsár volt.

5. Vallásos tartalmú XV. századi kéthasábo papir kézirat. Fol. 181. levél. Irta a váradi iskolában Szegedi László mester vezetése alatt Gordovai János 1444-ben.

1—173 lev. Libri coelestes revelationum Dei beatae Brigittae principissae Veritiae de regno Sweciae.

173—178 lev. Epistola Solitaria ad reges.

178—181 lev. Vallásos jegyzetek.

A colophon a 178-ik levelen van, s a következő: Explicit iste liber per manus Johannis de Gordowa sub anno Domini millesimo quadringentesimo quadragesimo quarto, in scola Varadiensi sub disciplina venerabilis magistri Ladislai de Segedino etc. Item finivi sabbato ante dominicam, qua cantatur post

resurrectionem videlicet: Cantate Domino cantium novum alleluya. Laudetur Deus omnipotens et pia mater eius et tota coelestis curia in saecula saeculorum amen.

A kézirat tábláján annak provenienciájára vonatkozólag több jegyzet van. Igy XV. századi rubrummal: Iste liber est fratrum heremitarum videlicet Brigida. Későbbi XVI. századi kézzel: Iste liber pertinet ad Zalonok. (Szalonok, Vas megyében.) Utóbb a könyv Batthyány Boldizsár birtokába került.

A codex másolója, mint említettem, Gordovai János. Gordova Horvátországban Kőrösmegyében fekszik, a régi Fáncsi-családnak ősi fészke, mely róla írta nemesi előnevét. A Fáncsi de Gordova-család abban az időben, a XV. század elején nagy szerepet játszott, különösen Horvátországban. Gordovai László Horvátország és Dalmatia bánja volt, Zsigmond király különös kegyeltje, ki neki több ízben adományoz terjedelmes birtokokat. Valjon ugyanezen hatalmas családból származott-e Gordovai János? — a Fáncsi-család leszármazásának alapos ismerete nélkül eldönteni nem merem; de nincs kizárva a lehetőség. Mint előkelő ifjú tanulhatott a váradi iskolában, s leírhatta a szóbanforgó codexet, mely hihetőleg tanítóinak felügyelete alatt s utasításaira készült.

### 3. A német újvári magyar nyelvemlék.

A budapesti tudományegyetem könyvtárának kéziratai közt van egy (Cod. Lat. Saec. XV. N<sup>o</sup>. 98), mely hosszú ideig ismeretlen maradván, annak idejében a szakférfiak közt nagy feltűnést okozott. E kézirat, mely ekkoráig kiadva nincs s különben datálatlan, csakis írásának jellege utal a XV. századra, vasárnapi szentbeszédeket tartalmaz egyes evangeliumi témák fölött. Fontossága abban áll, hogy annak írója a latin szöveg közé számos kifejezésnek magyar jelentését is beleírta, egyfolytában az illető szavak után. Látszik tehát, hogy e prédikációk oly pap számára készültek, ki a néphez annak nyelvén szokott beszélni; s hogy az a prédikálás közben meg ne akadjon, s a ritkább latin szavak magyar jelentése mindjárt keze ügyében legyen, azon a codexíró a magyar interpretálás által segített.

Szakasztott ilyen a németújvári nyelvemlék berendezése is; melynek becse az egyetemi könyvtárénál még annyival nagyobb, mert a kézirat datálva van, s így nem kell annak korára a nyelvből s az írásból, — melyek hosszabb időközre nézve tán irányadók lehetnek, de pontos időmeghatározásra nem elegendők, — következtetést vonni.

A szóban forgó nyelvemlék egy XV. századi egyhasábos 4-rétű papircodex, 384 levéllel, mindvégig egy kézzel írva (leszámítva az alább említendő lapszéli s a latin kifejezések fölé írt magyar szavakat.)

Colophonja az utolsó levelen:

Dum finis est bonus factum laudabile totum.

Anno Domini millesimo quadringentesimo septuagesimo.

Írójára nézve semmi támaszpontot nem találtam a codexben, valószínűnek tartom azonban, hogy sz.-ferenczrendi vagy pálos barát volt, ki a föld népével sokat érintkező rendtársai számára compilálta a prédikációkat. Kora, mint a colophon mondja: 1470. Tekintve, hogy kevés nyelvemlékünk van, mely régiségre nézve ezt fölülmúltná, legyen szabad e legfontosabb németújvári kézirat ismertetésére s főleg a benne megőrzött szókinés közlésére nagyobb teret fordítanom.

A codex mindvégig szent beszédekert tartalmaz, az evangéliumokból vett szövegekről, közben sok magyar szóval. Még pedig kétféle módon.

Először is a codex írója a latin szöveggel egyfolytában, tehát egy sorban, adja sok kifejezés fordítását. E magyar szavak tehát a codex iratásával egykorúak, s az 1470-iki magyar nyelvet adják elénk. Így például:

175. levelen: Ista sunt deliramenta vulgo elmetelensegek.

181. levelen. Ecce homo vorax, zabalo, et potator vini.

192. levelen. Et iterum frustra, helyaba, oratio dirigitur ad Deum.

197. levelen. Deinde visus est plus quam quingentis fratribus, tebenec hognemwithzaznak, novissimo autem

tanquam abortino, erethlen gyermeknek, visus est michi.

202. levelen. Tertia virtus est caritas, ratio consequenter dicit, ante omnia autem mutuam caritatem habentes, egymasshoz való szerelmek legyen. Quarta virtus est hospitalitas, hanc subdit ibi hospitales in vicem, egymasnak gazdalkodok legyenek.

322. levelen: Manifesta sunt autem opera carnis, quae sunt fornicatio, immunditia, rutsag, impudicitia, zemeremtelelenség, luxuria, ydolorum servitus, venéfitia, merégalcothas, inimicitiae, ellensegeth, contentiones, fedeseg, aemulationes et invidiae, irae, rixae, haborusag, dissensiones, vizzavanasog, sectae haereses, heretneksegh, stb. <sup>1)</sup>

Egy másik kéz, de írásából és a nyelvből itélve még XV. századi, a latin szöveg egyes szavai fölé vagy a lapszélékre írta azok magyar jelentését. Sőt még ezenfelül itt-ott egyes szavakat, kifejezéseket is, melyeknek latin megfelelő kitélt a szövegben nem találunk, de a melyekre a prédikálónak beszédje fonalán egyes átmeneteknél szüksége volt. Innen van, hogy az alább közlendő teljes sorozatban némely szónak nincs megfelelő latin kifejezése, s néhol a magyar szó jelentésben nem egyezik meg a hozzá legközelebb álló latin szóval, a mely fölé iratott.

A codex provenientiájára nézve felemlítem még a szöveget megelőző tiszta hártylevelen olvasható följegyzést (XV. sz. végéről vagy a XVI. sz. elejéről való kézzel): *Liberde Remetyncz*, mely az előbb említett remetinecz pátos kolostorra utal. Később a könyv Batthyány Boldizsár tulajdonába jutott.

\* \* \*

Az alábbiakban közlöm a codexben lévő magyar szókinccset teljességében, megjelölve a levelet, melyen található s hozzátéve a latin megfelelő kifejezést:

<sup>1)</sup> Az ily módon följegyzett magyar szavak és kifejezések az alábbi sorozatban ritkított betűkkel közöltetnek. A szavak előtt álló szám a codex illető levelét jelenti. Megjegyzem, hogy a pontozott ý helyett mindig egyszerű y iratik; mert az előbbinek ez esetben palaeographiai fontossága nincs.

## Levél.

1. bozo alas — ultio  
fel hithe — Samaritanus  
pekethetik — conspue-  
runt  
caromlottak — illuserunt  
panazolvan — conquerendo
3. romlas — ruina  
seregvel — turmis
4. estwer — maciei  
istentwl vagyon — est ex Deo
5. erdenged vagyon — demo-  
nium habes  
keresse — querat  
tartanga — servaverit  
nem esmer — non gustabit  
Abraham athanktwl — patre  
nostro A.  
kye tyzed magadath — te  
ipsum facis
6. erulne vala — exultaverit  
megewrele — gavisus est  
byzonnawal-byzonnawal —  
amen-amen  
ragadanak, venek — rapue-  
runt  
eteth megkeweznek — iace-  
rent in eum (lapides)
7. zolosma — officia divina
8. en binemnek zawa — verba  
delictorum meorum
9. kedwes — gratus
10. terwenkedes — iuris actio
12. hythtwl zacadoth —  
schismatici
13. zabottatas eren valo — ?
16. terven serent valo — legalis  
jol megvadolasa — legitima  
accusatio
17. kegelmezny — dispen-  
sare
19. gorsob — ardentior  
tulaydansagakat — con-  
ditiones
21. nem lezen vanalatya — non  
dirigetur

## Levél.

23. perwisele — causidicus  
zaygodas — rumor  
alkolmash — congruen-  
tem  
procuratorsagrol — de advo-  
catione  
nilvan valo — explicite
25. zoros temlecek — ad artum  
monasterium
28. el vizik — abducunt
30. tereytek — straverunt
31. parkanyal — vallo  
haborgacha — impugnat
32. tunasagoth — ignaviam  
thwnyasagh — ignaviam
33. navalya — adversitas
34. tetemeuel — cum effectu  
buchulettesseget — solenni-  
tatem
37. kementh — densum  
kernel meteltetet zolga —  
servus circumcisis
42. anazentheghaz zerezese — de-  
cretum
47. kisebeytene — refacillaret  
Symonnak keth hugaua —  
S. consobrini
49. halomra — collem (ascendit)  
fohaszkodasokal —  
singultibus
51. tudyatok hogyezket  
napvtan mikoron  
husveti baran (igy)  
eznek emberfya el-  
arultatyk hogjfezet-  
tessek — scitis quia post  
biduum pasca fiet et filius  
hominis tradetur ut cruci-  
figatur  
elyamulas — stupor
55. marthotkynerth — in-  
tinctum panem
56. weztegyetwen — sedando  
wetekedeseket — con-  
tentionem

Levél.

- halaluckal — citra mortem  
 57. meg gyeryedeth — estu-  
 ans  
 62. tegy tanosagot hozyam —  
 testimonium perhibe  
 63. tekereg woth — girabat  
 kolthoganak — pulsa-  
 verunt  
 64. nagyayth kezde — ele-  
 vat planctum magnum  
 hvlatya — lacrimis rigat  
 chudalathus kepen —  
 miro modo  
 zakala ky nywen —  
 depilatus  
 lam nem tethzik em-  
 bernek — tamen non  
 videtur homo  
 keges ana Maria, az  
 nepek keze megen  
 vala minth meheth  
 wala (*oldaljegyzet*)  
 65. werew zarazto — fanale?  
 66. elhalatathnek — differ-  
 rentur  
 67. helhalastas — dilatio  
 69. az barzon palastoth —  
 purpura  
 ketheleneytek — anga-  
 riaverunt  
 70. hanyatha — sumpnum?  
 tompa — obtusus  
 71. zazlo — banderia  
 veragos — florida  
 72. nagy titkos bezed —  
 misterium  
 menden zeplwth —  
 omne dedecus  
 bozusagoth — contume-  
 liam  
 73. vtalatos — despectus  
 74. ez chereth — cambium  
 75. ronchyca — vas  
 78. megalwt — coagulatus  
 (pl. vér)

Levél.

- fedeze — involvit  
 79. reninchenek? — mo-  
 veant  
 80. garlosagus — misera  
 zernyw — indecorus  
 zepsegh — decus  
 herwadothossagh—  
 linor  
 81. wgyanmegyoluadok  
 wala — ex tota liquefie-  
 bam  
 83. felemelywolt heyaba  
 — frustra tensae  
 heruadatussag — pa-  
 vor  
 84. bwasag nekwl — sine  
 libidine  
 parancholatoth —  
 imperium  
 85. zolgaltatast — exe-  
 quias  
 86. zoros kernekwzes —  
 arta septa  
 melalnok chereth —  
 quam nequam vicem  
 vidamsagnak — sere-  
 nitatis  
 87. thyzes — flammeus  
 88. moly — tineae  
 elvezy — pascit  
 gethry — afficit  
 hozyayok leythenk  
 — suscepimus condescen-  
 dere  
 arolya — venalem habet  
 somanyo ezethad —  
 fermentum  
 89. mostohanyaual — no-  
 vercam suam  
 90. kwzwlesevtel (*igy*) —  
 conversationem  
 91. bemenuen — introeuntes  
 94. genge — delicatum  
 haloth — funus  
 95. eleseb — prima

- |  |   |
|--|---|
| <p>Levél.</p> <p>m e g y o d a t l a n — insoluto</p> <p>h a l a l a t u s g y a r l o b o l — ex mortali vellere</p> <p>e l e i o z a g b o l — ex vitali virtute</p> <p>96. v i d a m — blandus</p> <p>97. n e h a l a g a s s u k — non differamus</p> <p>e n y e m h e z r a g a t h — adhesit faucibus meis</p> <p>k i a z n a k — exsiccantur</p> <p>m e g v t a l a t o k — despexisti</p> <p>m e g k a r o m l a k — subsanabo vos</p> <p>98. e p e h e n k — restauremus</p> <p>y e g b e l i z i z t h u l — matris desponsatis</p> <p>100. e r d e g c h a l a d s a g a n a k — operatione Satanae</p> <p>m e g r e m e y t h e n e y — provocaret</p> <p>101. m e g r e z e t w e n — abiurgando</p> <p>s e b e k n e k h e l e t h — cicatrices'</p> <p>v i r a g o s — floridus</p> <p>v a l a n i — confiteri</p> <p>y o k e d w e m l e n — bene placui</p> <p>102. v a l y o k v a l a — sperabamus</p> <p>f e d i k v e l e — cum eo contendendo</p> <p>z i d a l m a z n i — conviciando</p> <p>k e m e n b e z e d e k k e l — asperitate verborum</p> <p>103. a l d o z o t — voluit</p> <p>t h a m a z t — suscitabit</p> <p>t e t e t e — ostendit</p> <p>b e h i n a y a k — invitarent</p> <p>o c o s s a g r a v a l o t e t h e t e s — cautio</p> <p>a h l e s b e l — de insidiis</p> <p>104. b e l a l k o n o n s a k — ad vespertatis</p> | <p>Levél.</p> <p>l e m e k k e k r e ( i g y ) — frustra</p> <p>105. b e k e s e g n e k l a t a s a — visio pacis</p> <p>m e n e s w k — eorum progressus</p> <p>e g b e n m e n n e k v o t — congressus</p> <p>b e z e l n e k v o t — conferebant</p> <p>107. z a n a b a n a — dissensio</p> <p>108. e g e n e s — concors</p> <p>v e l e k e d e s — coniectura</p> <p>t h e t e t h w s — fantasticum</p> <p>109. b i z a d a l m a t — experimentum</p> <p>t e s t e s s e g — corpulentia</p> <p>110. m e g r a g a s — masticatio</p> <p>k a r a m l a t i k — illudetur</p> <p>a l d o z e k — oblatus est</p> <p>111. t u l a d u n s a g o g b a n — conditionibus</p> <p>f e r e f e r e n c h e n e k ( i g y )</p> <p>p r o p h e t a y a — propheta suae calamitatis</p> <p>h i v e s s e g e t h — refrigerium</p> <p>b a n a t n e k w l — sine dolore</p> <p>112. f o h a s k o d a s — gemitus</p> <p>m e g z e n e n e k — requiescant</p> <p>z e r e l m e l m e g a b r a z t a t o t h — caritate informata</p> <p>a y a i t a t h o s — devotione fervida</p> <p>g e n e r w s e g e k e t h — delitias</p> <p>113. v a l u a m — profitendo</p> <p>114. b y z o n s a g z e r e n t — secundum rei veritatem</p> <p>115. g a l a z a s t u l — a confusione</p> <p>p e l d a b e z e d e t — parabolam</p> <p>116. m e g g y e z e d — subiugabis</p> <p>f e l e b r e d — evigilans</p> <p>l e f o r d u l a — devertens</p> <p>t i e l e n s e g t e k — adversarius vester</p> <p>118. m e g i r a t a n a k — scripta sunt</p> |
|--|---|

Levél.

- vronk Ihus isten fia Xpus  
 — Jesus est Christus fi-  
 lius dei  
 erek eletek legen w ne-  
 vebe — vitam aeternam  
 habeatis in nomine eius  
 kesergetek — plorabitis  
 nem velik voth — non spe-  
 rabant  
 119. poharnok — pincerna  
 vtalatus — odibilis  
 the mer d w k b — grossior  
 derekanal — dorso  
 w a s o s t o r o k a l — scor-  
 pionibus  
 120. zeng — insonat  
 alkoholmas helekbe — locis  
 oportunis  
 yelennen — specialiter  
 megfoztvan haga — de-  
 praedatam reliquit  
 nem hatalmazyk — non  
 praevalebit  
 121. megyheruad — pa-  
 lescit  
 122. valasthas — oppcio  
 zertelen valo bekeseg —  
 pax inordinata  
 tetetes — simulata pax  
 123. fertehetes — mala pax  
 tunya — tepidus  
 zenvednem — ad patien-  
 dum  
 viselni (zenvedni) — ad  
 supportationem  
 kilemb kilembkepen — dif-  
 ferenter  
 zernyw zepiw — de-  
 formis macula  
 124. rewletes testeth — corpus  
 fantasticum  
 chodalatus kepen — miro  
 modo  
 meney kegesseg — superna  
 clementia

Levél.

- megengeztelye — reconci-  
 liet  
 megvetethe — repulsa  
 heresegy — insignia  
 125. gezedelmet — triumphum  
 zewl — hispida  
 vadok — silvestria  
 egelchek — misceamus  
 126. kissebeytinoth (*igy*) — mit-  
 tigabat.  
 w nemes voren (*igy*) vol-  
 tayerth — propter eius  
 complexionis nobilitatem  
 meg nem zakasztottak vona  
 — non rupissent  
 wnek talpa es gengeb volt  
 hog nem ennekem ze-  
 mem fenie (*a lap alsó  
 szélén*)  
 kinebety (*igy*) vot — alle-  
 viabat  
 eretelenyteteh — debili-  
 tavit  
 kytelenythe — compellen-  
 tem  
 127. valcagra — ?  
 tisztasagra — in lavacrum  
 gyazal — lugubritate  
 elm etelen — insensate  
 kiilente — expressit  
 128. kepten valok — defectus  
 sunt  
 atkozok — maledici  
 nem feneget vala — non  
 comminabatur  
 129. nem atkoz vala — non  
 maledicebat  
 sebel — stigmatē  
 herwadattossagal — palore  
 130. azaz elezi egmastol — di-  
 spergit  
 ez acalbol — ox hoc ovili  
 131. pirulas — verecundia  
 vanalatus legen — profi-  
 cias ?

## Levél.

- kenerwletesseget — viscera  
(clausurit)  
h a z a m n e p e t h — fa-  
miliam meam
132. eh yele — signaculum  
belegin — per signa sua  
eghazi feyedelm — prae-  
latus  
degessegeth — morbidas  
serkegetni — excitare  
hegessege vagon — habet  
acumen  
berestul — de mercenario  
nem tereyti meg — non re-  
vocat
133. dagalos — contumax  
regi ember — vetus homo  
nomodya — concultat  
g e g w — arrogantia  
l a n k a t h — tabescit  
zegenseget — ignominiam
134. f e g e l m e t h — disciplinas  
alnoksagokat — dolos  
vetkeztetny — ponit scan-  
dalum  
e l h a l l o g a t o d — dissimulas  
calatcozas zaborusag — il-  
lusio  
r u t h s a g — immundicia  
f e r t e z e t e s s e g — inpu-  
dicitia  
e t h e t e s — venificia  
tevelgessek — sectae hae-  
reses  
atyamhoz — ad patrem  
egymasnak — ad invicem
135. zomorvssagtok leszen ces-  
meg — tristiciam habe-  
bitis iterum
136. ydvessesege zomorvsaga —  
tristicia salubris  
nyegy fohascodik — ge-  
miscit  
vize — succus

## Levél.

- gym vel wz — cerva  
vegyeknek liliuma — lili-  
um convallium  
zeld — virescit  
me fonyad (így) — arescit  
zeld — viret  
igen zorgalmatos io dolog-  
ban — ?
137. olalkodik vtanna — insi-  
diis  
talpaual — cum plancta  
fohascodie vala — suspi-  
rabat.  
iutandok — veniam  
meg tepik — pili caligant  
kizya a mergeth — hausto  
veneno  
hezakwl — evacuabitur  
fenes — clarum  
costolnya — gustare
138. alkoholmas — congruum  
ydenek zucsege — oppor-  
tunitas temporis  
zoros zam — ratio districta  
megzabottat — examinabit  
ielen — nota  
idenek nag ziksege — ca-  
ristia temporis  
d r a g a b — carius
139. p e r e l n y — iudicio con-  
tendere  
leselkedik — ?  
kemenwl — obstinatione  
legelesre — ad pascum  
termesettenth — ?
140. idegeneknek — alienorum  
leselkedik — insidians  
f o z t a s r a — ad depre-  
dandum  
megfoztya — depredatur  
megdegeseytlek — te in-  
terficio  
megelegeytlek — reficio  
fias tikhöz — gallinae (as-  
similat)

Levél.

- kikety — fovev ova  
 141. meg ne degeselyenek — ne  
 inficiantur  
 keges per — pia lis  
 142. vitez tarsinak — commili-  
 tones  
 ydegen herre mennek —  
 ad loca aliena vadiunt  
 iw nevenek — ?  
 hatalmas — potens  
 ingen nem cyhcahhath — ?  
 nayascuddiek — ?  
 oh ennekem merth en yde-  
 gen feld miue essem meg  
 hozula. (*Marg. jegyzet*)  
 143. zeled — mitis  
 nem igekezik — non in-  
 tendit  
 souanossagat — acedinem  
 144. bozvsagoth — iniuriam  
 ele vezel — iactura ?  
 nilwan latod — vides ad  
 experientiam  
 zerteleneth — inordinat  
 pustetya — vastat  
 elmetelen — insanus  
 beytha (?) — stolidus  
 mas westel(?) — iac-  
 tura  
 145. termescet serent valo yo —  
 bona naturalia  
 lehelesre — ad respirandum  
 146. elzeleswle — dilatatus  
 meghizok — incrassatus  
 kevago — latomus  
 nem illenek neki — non  
 expediret  
 kedveben lezen — gratiam  
 assecutus  
 vice chazar — praepo-  
 situs  
 nomorgatho — oppressor  
 bozut mondnak — conque-  
 rentes  
 azon kezbe — interim

Levél.

147. zoth zapareth — verba mul-  
 tiplicat  
 chachago — procax  
 neluesnek — verboso  
 a jelensegre — inminen-  
 dum ?  
 chnetetnek (*igy*) — compe-  
 scuntur  
 zenvedhete — tollerabilis  
 bozvalasnak — vindictae  
 148. elkiztet — disuadet  
 adoman — datum  
 149. minden byzonsagra — om-  
 nem veritatem  
 myndenth mith — quae-  
 cumque  
 vezen — accipiet  
 150. teremtet alatoknak esmere-  
 tire — ad notitiam crea-  
 turarum  
 velnetek — putatis  
 vanalattia — ?  
 151. elnugosik — occidit (sol)  
 esmeg helere ter — ad lo-  
 cum suum revertitur  
 ros poztoban — pannis in-  
 volutum  
 meg hezagita magath —  
 examinavit  
 felwlniulla voth — extendebat  
 152. lehaycha — reclinet  
 belse vigasagot — interio-  
 rem consolationem  
 153. vakmerek — temerarii  
 hitetlenek — infideles  
 megigezed — redarguis  
 154. kyvayak — effodiunt  
 megcuphulla atyat — sub-  
 sanat patrem  
 honap-honap — procrastina-  
 re  
 bewen vetessek — large  
 accipiatur  
 negbel iw — ex quatuor  
 causantur

## Levél.

- allatnak neged reze — quadrans  
 155. zerne — sordet  
 batoreytatnak — animantur  
 hirdethni — promulgare  
 ketelensegem vagon reaya  
 — mihi incumbit  
 neg rendben — in quadruplici  
 156. figeztwen — suspensum  
 ah nag yeue zoth — verbum  
 terribilissimum  
 kwteles — religatus  
 157. teredelmes — mendax (*igy*)  
 158. becwletlenseg — irreverentia  
 161. mohsag (*igy*) — voluptas  
 162. zenethlen — cum instantia  
 163. eneben ragadoth — in viscata  
 teiekeketh — praedia  
 megyteri — inflatur  
 164. halastattatnak — differuntur  
 nyacon wer — calaphizat  
 165. mith eleyben tennem —  
 quod ponam ante illum  
 en aytom beteve vagon —  
 iam hostium clausum est  
 en gervekym en hazambavannak — pueri mei mecum sunt in cubili  
 vegig maradand — perseveraverit  
 coltaguan — pulsans  
 w vntatasaherth — propter improbitatem  
 coltogyatok — pulsate  
 meg lely — inveniet  
 coltogonalak megnittatik —  
 pulsanti aperitur  
 166. nemdee — numquid  
 meney haberotul —  
 ab aëris perturbatione

## Levél.

- bynrevaloremelsekerth — ?  
 167. bunbe keveredwen — peccatis involuti  
 tekeletes malastoth — ?  
 171. elk yztet — dehortatur  
 172. mertek zerent — cum mensuratione  
 menney zengese gh — harmonia  
 174. hyzaltatnak — saginantur  
 valoba — seriose  
 175. elmetelensegek — deliramenta  
 177. zantzandokkal — deliberate  
 178. zantzandokal — deliberate  
 180. mymywltonk zerenth — secundum modulum nostrum  
 vayozyk — degit (homo)  
 181. alkalmassak zerent — quantum commode  
 kiztessem — movear  
 buyasagra valo kez — pro lascivia  
 zabalo — vorax  
 182. eleth zerenth — secundum suam voluntatem usinae  
 testi kenyer — panis materialis  
 183. chodalkozny — vadit ad spectacula  
 184. zanom — penitet me  
 bozuallo — vindex  
 bozuallas — ultio  
 186. menden felserdwl —  
 omnis adultus  
 187. nem binre valo — non est vitiosa  
 188. igen meghizek — incrasatus  
 elteryedeth — dilatatus

## Levél.

- meggyezte — increpative  
vtanna maradoknak  
— posterius  
epyti azaz octotyá — aedificat
189. dereca — corpus
190. fegh — corripe  
atallum vala — verebar  
lenth zod (*így*) orgona zokban  
vigadnak ez világban kedvek  
re vannak — tenent tympanum  
et cytharam, gaudent ad sonitum  
organi  
az ellen — contrarium
191. nakon veryen — colaphizeret
192. heyaba — frustra
193. yelenek — apparuit  
megfeye (*így*) — exprobat  
w nekik hitetlensegeth —  
incredulitatem illorum  
ziueknek kemensegeth —  
duritiam cordis  
azoknak — hiis  
feltamadnay — resurexisse  
menyetek zeles velagban —  
euntes in mundum universum  
hirdesetek — praedicate  
minden allotnak azaz embere  
knek — omni creaturae  
hyendi — crediderit  
codak — signa  
azokat — eos  
en nevembe erdegeth kivet  
nek — in nomine meo demonia  
eiicient  
valamit mergest az merges  
venereket (*így*) — et si  
mortificum quid biberit  
arth — nocebit

## Levél.

- vetik — imponent (manus)  
meg yogulnak — bene habebunt  
mivtan — post quam  
vetetek — assumptus est  
atya istennek iogia felel —  
ad dextras dei  
menven — profecti  
mendenvt — ubique
194. vr segeyten bezedeket  
ereseytven kevetkezven  
codakal — domino cooperante  
et sermone confirmante  
sequentibus signis  
emlekezik — recolit  
wgan illo innep volth —  
feria prius ita celebris fuit  
heth ydvesseges gondolatok  
— septem contemplationes  
ele foga a garadisnak —  
primus gradus est
195. harumrol vagy on —  
tria tanguntur  
yelenthethe vala —  
patesceretur  
tetetes test — corpus  
fantasticum  
ziksegenketh — figmentum
196. belendessegnek nema bine  
ben — in peccatum ignominosum  
luxuriae
197. tebnechog nem wthzaz  
nak — plus quam quingentis  
fratribus  
erethlen germeknek — abortino  
inkab akadna elmeykben  
— in corda magis remaneret  
minden ercz engednek —  
cuncta metalla domat et  
mollit  
meglagul — domatur

## Levél.

- zepletelen — immaculatus  
 198. forgacokath — aliquam partem  
 ragada — invasit  
 mig megfogonik — quousque convaluisse videamus  
 199. eg az intensegel — est in aequalitate Dei  
 ha meg volt peldazva — utrum fuit praefigurata thabath reaya kenykleth — innixum  
 200. hadnagnak — capitaneo hangos enekel — cum iubilo  
 201. yelenth — notat bizonsagath — veritatem ne thvnyalködyal — noli pigrescere  
 rumtast — desolationem epeytesth — reparationem  
 lassan — morse oltemerde — tantae est spissitudinis  
 lepes — passus ermen kw — lapis molen-dinarius  
 202. zenethlen imadsagba volta-nak — continui fuerunt in orationibus  
 zenlelek advent het — ieiunium spiritus sancti ygekezetes — attenta egmasshoz valo zere-lmetek legyen — mutuum caritatem habentes  
 egmasnak gazdalkodok legyetek — hospitales in vicem beuelkedes — liberalitas maga mutogathvan — proprio ostendendo

## Levél.

- zarmasasol — in causalitate  
 kezenseges — ceteris partibus  
 istenseges — divinus  
 203. gezhetetlen istent meg — invincibilem deum  
 isten lato nep — Israel haylon — contra vallem (luna)  
 megelede — suscitaverunt  
 204. nyer — procurat  
 206. ne velye — non aestimet az ellen — a contrario  
 207. nem bizodalma sth — fiducialiter non dicitur eliwend vigastalo zent lelek — venerit Paraclitus  
 bocatok — mittam atyatul bizonsagnak lelke th — a patre spiritum veritatis  
 en rolam — de me tanosagoth — testimonium ezeketh meg mondany — haec locutus sum  
 ne vetkezytek — non scandalizemini  
 gwlekezesek kiwl — absque sinagogis  
 eliw t — venit vely — arbitretur  
 zolgalatoth — obsequium megbezelem — locutus sum emlekezytek — reminiscamini  
 208. okosban tartanayak magokat hozaya — in illis periculis cautius sibi ipsis providerent  
 maragyonk — maneamus bator — tutum (consilium)  
 ha oka vagyon nem meltan valo — si vera est, non tamen est sufficiens

Levél.

209. ragado korsag — morbus contagiosus  
merth ne valasthatyak  
wketh egmastul — *oldal-jegyzet*
210. ha g — leget  
ieg ruha — res parafernales
211. zanzandoccal — ex certa scientia  
kedvet nezegye — ne offendat eum
212. lewsagert? — abproprrium  
vtalatusb — testabilior  
ragado korsagoth — morbum contagiosum
213. peldaztatoth meg — fuit praefigurata
216. eg eg emberth — unum hominem  
fe angelok — archangeli
217. coda tewe angelok — quorum officium est miracula facere (virtutes)  
hatal tewe angelok — quorum officium est facere potestatem (potestates)  
feyedelm erze angelok — quorum off. est custodire principes (principatus)  
vralkodo angelok — quor. off. est instruere homines  
quomodo dominantur (dominationes)  
zokes angyalok — quor. off. est docere homines quomodo iudicent (troni)  
nem zugodnak volth — non resonabantur  
tovabba — amplius
218. hallottatok nem enim — audistis non est meus  
kilde — misit  
vigasztalo zentlelek — paraclitus

Levél.

- kild — mittet  
megsugia azaz elmetekbe  
hozza — suggeret vobis  
omnia  
mindenekre — omnia  
ne rezzennen — non turbetur (cor)  
felyen — formidet  
hallatok — audistis  
twlem nagob — maior me est  
ymmar — tunc  
mieleth — priusquam  
leend — factum fuerit  
nem sokat — non multa
219. megesmeryen — recognoscat
221. nomorgatnak — primuntur  
zomorvsagoth — pressuram  
zepletelentwl — intemerata  
vnoca vnokanak vnokaya  
— nepotes et pronepotes  
ab avis  
cepw — stupa
222. wg zel — auster
225. navala — incommoda
226. chelekedes — exercitio  
legelesti (*igy*) — pascua
227. hewsagusan — curiose
228. mulatas kedvceyert — causa recreationis
231. mester ember — artifex  
harum rendbe vanak — in triplici  
belegezzy — canterium  
merteketh — appensum
232. erethnech — Arianus  
eg napa leznek — in unum solem redacti sunt
233. ydvessseg neresre — ad salutis obtentionem  
sidok sokasaganak — turbis Judeorum
234. ocoson — rationabiliter  
vegezthe — decrevit

## Levél.

236. wrn zereñth (*igy*) — occasionaliter  
kezerettethik — attractus  
felelmet theth timore incussit  
ezetlen — insipidus  
daganagog — flacturae
240. nezew — fitonissa
246. belegezthe — cantherium  
w mi uoltara (*igy*) — ad subiectum suum  
teryedeth — protensum  
beuen — lauta
247. nehezeytete auag vñdekoytotha — aggravavit  
alkolmasson — convenienter
248. agarkodyk — fremet
249. istennek hyedelm theue yrgalmassaga — misericordia dei
350. vigan — gratulabundus  
megzedwat (*igy*) — vindemiabat
251. kezdek — coeperunt  
ketelen — necesse  
menc meg engemeth — habeme excusatum
253. hegedw — cythera  
cintorna — lyra
- 255.alachonrol — infimo (cecidit)
256. gepwkben — in sepibus  
bozzonkodvan — conquereudo —
257. kezeleytek — appropinquantes
258. eg penitencia tarto binsrel — super uno peccatore penitentiam agente
259. fertezetesek — foedi  
megyapontyak — inflammantur
260. kevelsegnenk (*igy*) abrazaual — thypo superbiae

## Levél.

- megnefoha — ne suffocetur  
syrañh — ?  
kyes — amoenus
261. ekeseyte — ornans
262. heruadnak — palescunt  
nyomatonne — modice?
263. yomerteketh — mensuram bonam  
thelyesth — confectam  
numtath (*igy*) — coagitatam  
ky chorgothath ky pupoztath auag ky hamaztath — effluentem
264. tekeletes — perfectus  
zalcath — festucam  
ozlopoth — trabem  
fathw — illegitimus (filius)
265. chapoth mertek — mensura confecta  
vidam — iocunda
268. terem — nascitur  
nagyob erdemw — praefendus
269. zantzandokual — industria  
tuna zolganak — negligentiservo
270. zordulua mennek auag menenek — irruerent  
a to mellet — secus stagnum  
belyeb auag meleb herre — in altum (a tóba)  
parancholo — praeceptor  
te bezededet — in verbo tuo  
megvetem — laxabo
271. kegme (*igy*) — pene (alig)  
elamulas — stupor  
azonkepen — similiter  
ezerth auag inentua (*igy*) — ex hoc  
haiok vonuan — subductis navibus

## Levél.

272. keuethek — secuti sunt  
gondolatcknak maradeky—  
reliquiae cogitationum  
corm antarto — nau-  
clerus  
zem fedeleth — saccum  
vilissimum
273. kemen — densum  
nomoth — lutum
275. kereskede — negotiator
276. nem meltonak velte  
— indigne duxit  
veg peldat — verbigratia  
binre valo gyorsosag — ?
277. mondatoth — dictum est  
regieknek — antiquis  
iteletre — iudicio  
atyafiara — fratri (irascitur)  
vaya — zacha (bibliai szó)  
bolond — fatue ( » » )  
pokol tizere — gehennae  
ignis  
adod — offers  
megkenethnedh — recon-  
ciliari
279. sobraks agoth — ege-  
statem  
megfogyatkosot — di-  
minuta  
magan leth bozusagoth —  
iniuriam personalem
280. morhayaban lwth bozvs-  
agoth — iniuriam realem  
haborgato — persequens  
patuarkodokerth — pro  
calumniatoribus  
kw ues suk — reconcilie-  
mus  
iellennen — specialiter
281. ne hallog assad — ne  
protrahas  
naua lgonak — angu-  
stianti
282. ygezet — fastinavit  
igezek — fastino

## Levél.

- ertetlenek — insensati  
neuesegeth — formidinem
283. genethsegre — ad foeda  
degeseitek — interficiunt  
ewy w aryv — noctua  
tuna kez — manus remissa
284. sebessen folyo viz-  
ben — in aquis vehe-  
mentibus  
hertelen — subito
286. w maga byzonsagoth  
w eth feletenk —  
experientia singularis  
kezereiteth — compel-  
litor  
nagyob — magna ni-  
mior
287. kevesre vezi — parvi pendit  
belceseges tudomanya miath  
— experientia singularis  
corsagnak naua la-  
iath — molestiam morbi  
banasanak myatta —  
per practicam  
jobulth auag tudomanw —  
multum sapiens  
vrdegnek kiztetese — sug-  
gestio diaboli
288. restek auag tunak — pigri  
kedveznek — favent  
elkiztehven — suadendo
290. ogiatok — attendite  
yoh ruhaba — in vestimen-  
tis ovium  
belwl — intrinsecus  
boytorianokrol — de tri-  
bulis  
nemde....mondananaya (igy)
291. nag kemensege wa-  
gyon — habet fortissi-  
mam soliditatem  
erchbelel lettetek (igy)  
— quasi aere fusi sunt  
meghasogathya — fregit  
meghasadoth — direpta

## Levél.

- sapaskodással — anxietate  
 nagmvníkanak keresi — pungunt nimia sollicitudine  
 292. yreneseg — formido  
 vez — tempestas  
 kormanoztato ewezw — gubernaculum  
 sunadas — sopitus  
 kormanoztato ewezwth — clavus  
 maragyatok megymaragyatok — state-state  
 eltekoztathek w morhaia — dissipata est eius substantia  
 293. elancadot zy w — cor thabescens  
 olyyene (igy) — stupidum  
 fwrenthessel — ?  
 accapu felel vya inkab — ?  
 megzabalasta wteth — ducit equum quo vult  
 wth keserteteth zamlal — quinque temptationes enumerat  
 elkzyzteth — ?  
 megfonyadot imar lelkenk — anima nostra arrida est  
 madar hust kiuanak volth — desiderabant carnes avium  
 zugodnak volth Moyses elen — ?  
 zorgalmazatusok legenk — nos sollicitos reddere  
 bwyasagrol — lascivia  
 294. balvan imadok — idololatrias  
 abra z — forma  
 wtweth boryuth — vitulum conflacidum  
 yay — proh dolor  
 nyz w — phitonissa

## Levél.

295. vnduklya (igy) — naustat  
 nezaygodyatok — ne murmuraveritis  
 eltekozlota volna a kazdag embernek — quasi dissipasset bona  
 w neki — illi  
 wlgo ygezd meg magadat — my ez ah mith hallok te feleledh aggy zamoth — quid hoc audio de te, redde rationem  
 egyikkel sem leheth azthan zabad —  
 w benne — intra se  
 296. zaz gerla buzaval — centum choros tritici  
 az vr — dominus  
 twt vona — fecisset  
 fenesseg fyaytul — filii lucis  
 magatoknak — vobis  
 megfogatcozandothok — defeceritis  
 vegenek erek (igy) — recipient in aeternum  
 297. malatha — per siliqua keueset — parte-parte  
 298. az ellen — e converso prophetak kwzeth ieless — prophetarum eximius  
 299. poganok valathok — cum gentes essetis  
 ragado ferteze borsagy (igy) — in contagione et macula  
 300. taytecozny kezd — dispumat  
 bwiasagra — in libidine  
 fonalokath — rixas  
 gywlad — exardescit  
 hertelenkede — impetuosum

Levél.

- herthelen walo dy-  
hesseg — rumpens furor  
hertelenseg — impletum  
kywannya — appetit  
tiztessegra valo yzes — ar-  
dor ambitionis  
sythe kemenche — clibanus  
301. zabas — foedera  
nem hord egbe — distrepat  
morchanasagaert —  
propter pusillanimitatem  
eete napodba — in hac dietua  
te elened — in te  
megzalnak — circumdabunt  
palank zerenth — vallo  
meg zorwnak — augustia-  
bunt  
mono felwl — undique  
302. te meg latogatasodnak ide-  
yth — tempus visitatio-  
nis tuae  
kivetni — eiicere  
ymadsagnak haza — domus  
orationis  
tolvay likaa — spelunca  
latronum  
ken hordozonk — librarii  
303. heye — milvus  
kanya avag heya — milvus  
meraz avag morehona —  
pusillanimus  
kylém b keppen — dif-  
ferenter  
304. zeros — artus  
nem batorsag — non  
est tutum et securum  
hamuwa lezen — in-  
cineratur  
twretel — allideris  
isten malastyaua — gratia  
dei  
305. eretlen ziletess nec nem alkál-  
maz ydeyen — abortinus  
eretelen — debilitatus  
panazol — conqueri

Levél.

- vanalattotleson — hae-  
dificaberis ?  
306. nyaiascoduan — fa-  
miliariter  
307. hetbe — in sabbato  
attul — ab illo  
vetenei (igy) solosmaba —  
in omelia  
chak ennalam vagyon nin-  
chen egebnel senkynel —  
habere quod habet  
spacialwt (igy) — de-  
ambulans  
308. lab alaa — suspeditationem  
geryeztey — intentinum  
veget — extremum  
fohazkogyal — inge-  
misc  
rezkes — contremisce  
yeles ygeth — verbum sen-  
tentiosum  
emberi kedverth — propter  
favorem humanam  
309. mertekletest — tempera-  
mentum  
feseliének — solvantur  
310. ketelenyth — cogit  
kizteteth — corruptum  
izgatas — instigatio  
311. Tirus new varasnak tarto-  
manaba — de finibus Thiri  
az varas tartomanya ke-  
zeth — inter medios fines  
312. maganak — seorsum  
tanezok? —  
313. megy twnywl — mol-  
lescat  
tunyasagoth — ignavia  
harem yzy — habet tres  
effectus  
tudnajak meg — uti-  
nam saperent  
megtylthottacat hel-  
tauo zthatya — in vi-  
tando prohibita

## Levél.

- masod kezbe walo —  
secundum medians  
nyal — salvia  
valogato — discretiva  
314. k y r a l o k y a r a s a r o l  
w a l o k w n b e — paralipomenon  
kethelen — invite  
315. k w t h e l e z e t p a r a n c h o l a t — obligatio  
bwlcen — notanter  
igeretek — promissiones  
velekedeseke — opiniones  
317. n a g y t h y a — magnificatio  
w neki — ad eum  
318. m i n d t e z i w e d e l — ex toto  
corde tuo  
mind te ereydel — ex omnibus  
viribus tuis  
mind te elmedel — ex omni  
mente tua  
akaruan igaytania — volens  
iustificare  
319. e l m u l e k — praeterivit  
vth teven — iter faciens  
a hel melleth — secus locum  
oda kezeleytven — approprians  
vethven — imponens  
zallasra — in stabulum  
vele banyek — ?  
320. e l m u l a n d o — cadau-  
tertenettel valok — accidentales  
322. r u t h s a g — immundicia  
z e m e r e m t e l e n s e g —  
impudicitia  
m e r e g a l c o t h a s —  
veneficia  
e l l e n s e g e t h ( i g y ) —  
inimicitia  
f e d e s e g — contentio  
h a b o r u s a g o g — rixae  
v i z z a v a n a s o g —  
dissensiones

## Level.

- h e r e t n e k s e g h — sectae  
haereses  
g e z h e t e t l e n l e z e n —  
inexpugnabilis efficitur  
n a u a l y a — angustia  
323. g e r y e d e t e b — ferventior  
eleybe kelenek — occurrerunt  
o parancholo Iesus — Jesu  
praeceptor  
324. a z o k k e z z v l e g — unus ex  
illis  
diceruen — magnificans  
homlok — facies  
megtisztulanak — mundati  
sunt  
nem leletek — non est inventus  
hanem chak ez idegen —  
nisi hic alienigena  
v t a l a t u s — abhominabilis  
k w z e n s e g e s — universalis  
325. m e r a z b a k — viliores ?  
n a u a l y a s b a k — miserabiliores  
b e n y o m o t h — deiecit  
ragado korsag — contagio  
326. y a z o k — philistei  
327. m a g a t o c a t h — vos  
c a n d a l o n ( i g y ) — tortuose  
n a u a l y a k n a k — adversitatum  
328. s y e t h u e n — festine  
kez — differens ?  
ekesen — honeste  
rezkezy — contremisce  
329. s e m e g e m b e r k e t h v r n a k  
nem zolgalhath — nemo  
potest duobus dominis servire  
i o b a k s n a g i o b a k v a t t o k  
— vos magis pluris estis

- |  |  |
|--|--|
| <p>Levél.<br/> w mene votához eg — ad<br/> staturam suam cubitum<br/> unum<br/> 330 nem munkalkodnak — non<br/> laborant<br/> fonnak — nent<br/> nagalynkab — quanto magis<br/> nem velnek — ?<br/> 331. vsurat ne ag atyat fianak<br/> — non dabis usuram fra-<br/> tri tuo<br/> 332. megfodozad — corrigis<br/> elchereled — mutas<br/> my nemw allath — quid esset<br/> chak zoual viselz — ver-<br/> bis me deludis<br/> valamit ez mind meg fe-<br/> ketheyti — maculas ni-<br/> gras effondit et facit<br/> meg ne alvaganak — ne<br/> liquae fiant.<br/> 333. nemes kw — adamas<br/> romol — consumitur<br/> ege wzegh — faces<br/> harom fele zarma-<br/> zovt — sit aliquod trinium<br/> wraluan — speculando<br/> (super altum montem)<br/> panazlani — inputare<br/> zanto ember — agricola<br/> meddw lezen — steriles<br/> habebit<br/> 334. dychertheith — com-<br/> mendatur<br/> izgattatnak — exorcentur<br/> rezele — lima<br/> teremtetik — nascitur<br/> 325. mindenenk w lezen —<br/> atal fa ky voth — lignum<br/> transversum<br/> megen vala — ibat<br/> a nozolith — oculum<br/> 336. mi keztenk — in nobis<br/> ertetik — signatur<br/> megyfaagy — gelida</p> | <p>Levél.<br/> ha az erdeg hideg keserte-<br/> tinek engedh megfagh<br/> myndenestuel a lelek —<br/> az erdeg merge — venenum<br/> serpentis<br/> berekertih — constringit<br/> megfarrasztia — fatigit<br/> azert emlekezzel rolam az<br/> halath — reduc me in<br/> memoria, tum quia<br/> elneleti pokolal — ad infer-<br/> num demergit<br/> heuernek — voluntan-<br/> tur<br/> artatlan — innocentia<br/> 337. coborlok — raptores<br/> nincen isten malastya nala<br/> — intus est vacuus<br/> megindetya embernek el-<br/> meyth — movens men-<br/> tem<br/> feyereteth — albatus<br/> rohal genetseggel — om-<br/> nis sporticia<br/> el nec meg — ordiret<br/> lemeten — succidit<br/> warasus — sortilega ve-<br/> tuta<br/> cacuk — cuculum<br/> eltauoztathya — devi-<br/> tabit<br/> 338. megnemul — conticescit<br/> meghervad — palet<br/> egbe ragad — (labia)<br/> haerent<br/> abraztassyg ty ben-<br/> netek — formetur in<br/> vobis<br/> 339. tapsolasch — plausus<br/> Jeremiasnak sirasarol valo<br/> kenben —<br/> mendegbe — unani-<br/> mes<br/> abrazo — ?<br/> netunyakodyal —</p> |
|--|--|

## Levél.

- io elkulczwth — modestiam  
 340. teruen tudokhoz — ad legisperitos  
 fogvan tapasztvan auag illetven — apprehensum  
 341. legottan — continuo  
 kyhuzya — extrahet  
 innepen — die  
 mutatvan — intendens  
 valastananak — eligerent  
 vtoso helen — novissimo loco  
 wl auag men — ascende  
 mind az egben wlek eleth — coram simul ascumbentibus  
 342. egben bezelesben — in collocatione  
 343. ky gondolna vele hog fel emelney zegenh — et non est qui recogitet (animam)  
 zauarus — turbida  
 344. harum tetemen — triplex effectus  
 bitangoth — praedam  
 horogal — armilla  
 myndkvenyul (igy) bekutum — obducam undique  
 345. naualathya — calumniantur  
 nagyobaha — augeat  
 346. menenek — accesserunt  
 tervenbe doctor kesertven — legis doctor temptans  
 mel nagob parancalath tervenbe — quid est mandatum magnum in lege  
 e nagob — hoc est maximum  
 kepes auag hasonlatus — simile  
 e keth parancolatban — in his duobus mandatis

## Levél.

- minden terven fignek — universa lex pendet  
 lacik, tecik — videtur  
 347. mikepen azerth — quomodo ergo  
 zenlelek miath — in Spiritu  
 labaid ala — scabellum pedum tuorum  
 valaky — quispiam  
 kez deti — principium  
 baluanokath — simulacra  
 348. megmenetes (igy) — ludibrio  
 chufolas — vituperatio  
 meg chip — pongit  
 kelchen ado — creditor  
 349. io erw — saperides?  
 351. zorws — angustum  
 menven — ascendens  
 conakban — in naviculum  
 352. Galna (igy) tengeren atal mene — per mare Galileae ultra transivit  
 azoknak hitet — fidem illorum  
 remenkedyel — confide  
 megbocattatnak — remittuntur  
 ime nemelek — ecce quidam  
 wbennek — intra se  
 karomkodik — blasphemat  
 azoknak gondolatit — cogitationes illorum  
 mire — quid (cogitatis)  
 hat auag tart hatalmat — habet potestatem  
 a nepek — turbae  
 diceretek azaz dicerek — glorificabant  
 hatalmat — potestatem  
 354. kalamar — institor  
 haionakorra — naviculae prora  
 kez epi — carina

Levél.

- k o r m a n a — gubernacula  
 k o r m a n t a r t o y a — nau-  
 c l e r u s  
 v a s m a c h k a — anchora  
 e u e z e y — remi  
 e u e z e k — remiges  
 testi ertelm zerenth — ad  
 litteram  
 355. mozdolhatatlanság — im-  
 m o b i l i t a s  
 e g l e p e s t h — unum pas-  
 s u m  
 erezhetetlenség — insensi-  
 b i l i t a s  
 tekeletes nem lenne — si  
 non infirmaretur? '  
 e g e n e s w l — obtemperat  
 y e n e s e g e — horror  
 t i s t e s s e g r e w a l o w r a -  
 s a g — ambitio  
 d a g a d — inflat  
 356. rutab — turpius  
 z a b a l o n t o d — ingurgi-  
 t a s  
 p e l d a b e z e d e k b e n — in pa-  
 r a b o l i s  
 357. en hazi madaraym — thauri  
 m e i  
 k e z e n v a n n a k — omnia  
 p a r a t a  
 w c o m p o l a n t s a g a r a ( i g y ) —  
 a d n e g o t i a t i o n e m s u a m  
 e g e b e k — reliqui  
 w s e r e g i a u a g h a d i k i l d v e n  
 e l v e z t e — missis exerci-  
 t i b u s s u i s p e r d i d i t  
 h i v a t a l o s u k — invitati  
 n e m l v n e k — non fuerunt  
 v t a k n a k i a r a s a r a — ad exi-  
 t u s v i a r u m  
 m i n d e n e k e t h — quoscunque  
 m i n d e n e k e t h — quos  
 358. ah vendegeknek meneke-  
 z e y t — nuptiae discum-  
 b e n t i u m

Levél.

- m e n e k e z e s r u h a u a l — veste  
 n u p t i a l i  
 m e g n e m u l a — obmutuit  
 w k e z e i l a b a i m e g k e t e z v e n  
 — ligatis manibus eius  
 e t p e d i b u s  
 h i u a t t a t t a k — vocati  
 v a l a s t o t t a k — electi  
 t e s t h i e r t e l m z e r e n t h  
 — secundum sensum lit-  
 t e r a l e m  
 l e l k y e r t e l m z e r e n t h  
 — secundum sensum al-  
 l e g o r i c u m  
 m e n n y e i e r t e l m z e -  
 r e n t h — sec. sen. ana-  
 g o r i c u m  
 359. megelegeythlech —  
 r e f i c i a m v o s  
 n y l u a b a n w a g y o n —  
 p l e n i u s e x p r i m u n t u r  
 p o g a n o k n a k — sectas  
 a l t a l s a g h — pudor  
 360. innen vezeyek — inde  
 a p p a r e t  
 m e g r o t h a d h — putridum  
 e w f e l k y b e l e l e — emit-  
 t e n s ?  
 t u n y o l y o n k — torpea-  
 m u s  
 361. w e t h k e z t e t h n e k —  
 s c a n d a l i z a n t  
 t i s t a s a g n a k w e t h — bal-  
 t e u m c a s t i t a t i s  
 h o m a l y o s s a g n a k —  
 c a l i g i n i s  
 k w d n e k — nebulae  
 n a g y z u r d o k o k w a d -  
 n a k — super angulos  
 e x c e l s o s  
 362. k i n e k f i a b e t e g v a l a — cu-  
 i u s f i l i u s i n f i r m a b a t u r  
 e z i l n e w v a r a s b a a k e r o l  
 m i c o r o n — Capharnaum  
 h i c c u m

## Levél.

merth — quia  
 Jhrlm tartomanabol Galile-  
 aba — a Judea in Gali-  
 leam  
 le leytene — descenderet  
 merth meg kezdeth vala hal-  
 nya — incipiebat enim  
 mori  
 en germekem — filius meus  
 hin a kiskeral ah bezednek  
 — credit homo sermoni  
 hideg corsag — febris  
 363. w atya azaz a keral —  
 pater  
 kikben — in qua  
 vrunk idvezytenk e regel  
 — dixit ei Jesus  
 te fiad — filius tuus  
 eel — vivit  
 w — ipse  
 mind w hoza mind w haza  
 nepe — domus eius tota  
 zynrel zynre nem  
 lathyak most — per  
 speciem  
 egert azerth — tum  
 quia  
 serrel w agyon — ordi-  
 nata est  
 altaliaba ualo hatal-  
 ma zerent — de po-  
 tentia absoluta  
 bwchesegnek elenne  
 walnya — praeiudica-  
 ret sine sapientia  
 byzonsaginth tenne  
 — veritati praeiudicaret  
 kedue ellen — ab in-  
 vito  
 kethelen — invitus  
 egenes vele — coequalis  
 eretelentel — infirmo (for-  
 tior)  
 ereke — principium (est  
 pater)

## Levél.

orauál — ?  
 birodalmal (igy) — con-  
 fidenter  
 365. nem forgathia nem za-  
 boththya — non discu-  
 tiuntur  
 zallas kerese — hospes  
 allatban eg — consubstan-  
 tialis  
 366. megmula (igy) — do-  
 navit  
 367. igazgatnni — dirigere  
 rosda — erugo  
 mol — tinea  
 minth eg keral ember —  
 homini regi (similis est)  
 zamoth — rationem  
 az zamoth — rationem  
 hozattatek — oblatum est  
 368. tiz ezer geraual — decem  
 milia talenta  
 mindeneketh — omnia  
 kiketh bir vala — quae  
 habebat  
 en bennem auag hozam —  
 in me  
 megtartvan — tenens  
 kivel auag melyel tartozol  
 — quod debes  
 bekesegegen legen — patien-  
 tiam habe  
 369. figeztelneye — infigeret  
 370. buyasag serenth — vo-  
 luptuose  
 bew — liberalis  
 halogatia voth — di-  
 stulit  
 vesteksekbe lezen  
 (igy) — facit ferias  
 mind az ygeket — omnes  
 causas  
 371. allat zerent valo bodogsag  
 — beatitudo substantialis  
 serzethe hagas — apo-  
 stasia

Levél.

- el thekostatya — discipat  
 bedugya — abstinit (viam gratiae)  
 hotlend (*így*) — defuerit  
 372. megnerneye — obtineret  
 katroncaban — in sudario  
 ros dath — rubiginem  
 tunasagnak — dant se corpori  
 kisseb vethkezések — minores offensa  
 felrestut (*így*) — semiplene  
 373. nag bewsegel — libenter (dimittit)  
 lelekebe — secundum animam  
 az igeknek kirel kezdenk bezedenkety értelmere — notate pro intellectu verborum  
 egben elese — convictus  
 nag hamarsaggal hertelenséggel — cito  
 magarazo irasa — glossa  
 egzeg (*így*) — in simplicitate  
 374. megepeyteny — ad reparandum  
 elmenuen — abeuntes  
 zerzenek — inierunt (consilium)  
 ereztnek auag kildnek — mittunt  
 Herades zolgayval — cum Herodianis  
 tecyk — videtur  
 illic — licet  
 w alnoksagok megeszmerven — cognita nequitias  
 az adonak penzeth — numisma census  
 ez felel valo iras — superscriptio

Levél.

- modnak (*így*) — dicunt  
 375. meghodolt — tributarie facta est  
 madarazok — aucupes  
 zemesek — oculati  
 bargasokath — nautas  
 376. nem ember — homo esse desinit  
 tulydonsagara — in conditionem  
 alahorgata semelkedet — supercilia depressa  
 376–377. gettrethni — affligi közi szeleten. bozzusagat — inpropinus  
 378. nem alkalmas — non conuenit  
 galazhatatlan — inconfundibiles  
 tunian — negligenter  
 hala aduan — gratias agentes  
 zenthelt erekségnek rezessegebe — in partem suorum sanctorum  
 zabadoytha — eripuit  
 setetsegnek hatalmabol — de potestate tenebrarum  
 hathonk — habemus (redemptionem)  
 kezedezes — colluctatio  
 379. samkyvetesnek sethsegebel (*így*) — a tenebris exilii  
 hereksegebe — ad haereditatem  
 somorusag nekil — sine moerore  
 nezes — coniectura  
 derekpenz auag morha — capitale  
 meghozandia — reduxerit  
 yme — ecce  
 iwe — accessit

## Levél.

- wteth — eum  
 vram Ihe — Domine  
 ieuel — veni  
 el azaz megeled — vivet  
 vernek folyasath zenved  
 vala — sanguinis fluctum  
 patiebatur  
 380. vtol hat megel — retro  
 meg yogulok — salva ero  
 bizal remenkedyel — confide  
 megyogula — salva facta est  
 ment volna — venisset  
 az feyedelmnek hazaba —  
 in domum principis  
 kwrteseketh — tibicines  
 egbe takarodo gywle zur-  
 dulo — tumultuans  
 alluzik — dormit  
 megnevettek vala — deri-  
 debant eum  
 ah nep kikwldetet vala —  
 cum eiecta esset turba  
 mind ah videk zerent ky-  
 terwle azaz ky hirhevek  
 — exivit haec fama  
 ez hir — haec fama  
 magaraztatnak — declara-  
 buntur  
 nayassagus bezed — fami-  
 liaritate dicens  
 381. harum kepen — tri-  
 plici iure

## Levél.

- nemzeserth — propter ge-  
 nerationem  
 testha — pascha  
 eghazi zentsegnek  
 nemzesnel — genera-  
 tionem scilicet sacramen-  
 tali  
 modhatatlan (igy) —  
 ineffabilis  
 ereksegnek rea zallasaerth  
 — propter haereditatis  
 successionem  
 maradyara (igy) szal — trans-  
 it ad haeredes  
 382. mindenható votara — per  
 se omnipotentem (iuravit)  
 elthere eskwt meg hog wde-  
 zyth — iuravit per se  
 viventem  
 bizonsagara — per suam ve-  
 ritatem  
 zalag — pignus  
 383. halalatossa thesi —  
 habet gratificare  
 tenere — palma  
 az haz adig inkab-  
 eres — tanto magis aedi-  
 ficium stabilitur  
 kirteseket — tibicines  
 egbe thakarodo ne-  
 pet — turbam tumul-  
 tuantem.

Ennyi az, a mit a németújvári zárda becses kéziratairól elmondhatok. A mint fáradságomat az elért eredménnyel teljesen jutalmazva látom: úgy remélem nem fog csalatkozni az sem, a ki fő figyelmét a könyvtár nyomtatott könyveire s különösen incunabulumaira fordítaná, melyeket időm kimért volta miatt alaposan nem vizsgálhattam át.

\* \* \*

Fogadja tisztelt barátunk kutatásainak ezen szerencsés eredményéhez, melylyel a hazai bibliographiát oly jelentékenyen

gazdagította, őszinte szerencse kívánatunkat. A németujvári ferenczrendi könyvtár azon kevés hazai zárda-könyvtárakhoz tartozik, melyeket a mult századbéli saecularisatio érintetlenül hagyott. Tudományos kincsei, ha nem is sértetlenül, de oly jelentékeny számban jutottak ránk, hogy a könyvtárt, belértékét tekintve, méltán a pozsonyi és gyöngyösi ferenczrendi könyvtárak mellé sorolhatjuk.

Azon kéziratok, melyeknek czimeivel és tartalmával tisztelt barátunk e helyütt megismerttet, nemcsak ismeretlen adalékokat nyújtanak a hazai középkori könyvészet, írók, könyvmásolók és könyvbirtokosok történetéhez, hanem egyuttal oly hazai könyvtárra hívják fel figyelmünket, melyről ekkorig vajmi keveset tudtunk. E könyvtár tudományos kincseit ezentúl gyakrabban fogják felkeresni szakférfiaink s a különböző ritkaságokat tanulmányaik különbözősége szerint különböző szempontból fogják méltatni. E tanulmányokból mi is ki fogjuk venni részünket. Addig is constatalni kívánjuk, hogy a t. barátunk által leirt kéziratok jelentékeny része magyarországi származású, melyekhez fontos culturtörténeti emlékek fűződnek.

Igy három közülök föntartotta három XV. századbéli ismeretlen hazai könyvmásolónak s a váradi iskola 1444-ik évi virágzásának emlékét, egy pedig, mely névtelen magyarországi szerzetesnek (talán Temesváry Pelbárt vagy Szombathelyi Tamás) 1470-ben irt latin prédikációit tartalmazza, ezekben irodalmunknak oly egykorú latin-magyar glossariumot őrizett meg, melynek felderítése által régi nyelvemlékeink száma igen jelentékeny szókincscsel, illetőleg a legrégebb latin-magyar glossariummal gyarapodik. S ma 413 év mulva hálával emlékezünk meg ezen nagybecsű glossarium ismeretlen szerzőjéről, mert ő volt tudtunkkal az első, ki munkájában a *librarius* szónak akkori magyar jelentőségét megörökítette, azt a kézirat 302. levelén »ken hordozó«-nak (könyv-hordozó) fordította s ezáltal szótárát minden magyar könyvtárnok és bibliographus előtt emlékeztessé tette.

Ismeretes, hogy a középkorban *librarius* elnevezés alatt: könyvmásolót, könyvtárnokot és könyvárust, *libraria* alatt pedig könyvtárt értettek. Ezen értelmezéstől eltérőleg a glossarium ismeretlen szerzője a *librarius* szót *könyv-hor-*

dozónak fordítja, miáltal annak fontos bibliographiai értelmet kölcsönöz. És ha meggondoljuk, hogy ezen szónak magyar eredete oly korszakból származik, (1470) mikor hazánkban Mátyás király világhírű könyvtárán kívül más előkelő főpapi, főúri és szerzetesi könyvtárak virágoztak, a véletlen találkozást cultur-történeti szempontból szerencsésnek és jellemzőnek kell tartanunk.

A mit azonban t. barátunk közleményéből különösen kiemelni kívánunk, úgy ez azon XIII. századbeli magyarországi missale, mely a német-újvári könyvtárban néhány levél hiján teljes példányban maradt ránk s melyről találóan mondja t. barátunk, hogy »bibliographiai fontossága igen nagy.« Ez a második magyarországi missale, melyet az Árpádkorból ismerünk. A Pray-codexnek pendentja, mely bibliographiai, műtörténeti, chronologiai, liturgiai és történeti szempontból egyaránt nevezetes.

Felkutatásához t. barátunknak gratulálunk s azt hisszük, hogy ezen két egykorú missale összehasonlításából az árpádkori egyháztörténetre több tekintetben fontos eredményeket várhatunk. S ha a Pray-codex szerkezetéből a német-újvári missáléra per analogiam következtetést vonhatunk, úgy nem jogosulatlan azon feltevésünk, hogy a Pray-codexben előforduló s irodalmunkban »halotti beszéd s könyörgés« néven ismert legrégebb nyelvemlékünk valószínűleg a német-újvári missalében is megvolt, bár ennek a codexben ma nyoma nincsen. Mind a két missale a XIII. században iratott, föltehetjük tehát, hogy szerkezetöknél ugyanazon liturgiai elvek voltak mérvadók s beosztásuk a lényeges részekben ugyanaz volt.

S mivel nézetünk szerint a Pray-codexben a »halotti beszéd« a missale kiegészítő részét képezi, s temetési szertartásoknál mint »sermo super sepulcrum« fordul elő, következtetjük, hogy ezen beszéd szövege itten úgy szerepel, mint a »Rituálék«-ban a magyar conventionalis beszédek s imádságok, s épen azért nagyon valószínű, hogy az nemcsak a Pray-codexben, hanem más magyarországi XIII. századbeli missalékban is meg volt, s temetési szertartásoknál mint magyar conventionalis beszéd a pap által a sirnál olvastatott.

Ezen indokból keressük a halotti beszédet a német-újvári XIII. századbeli missalében is, s mivel annak itt nyoma nincsen,

hiszszük, hogy a kézirat tüzetes áttanulmányozásából a hiány okáról bővebb felvilágosítást nyerhetünk.

Conbinációnk támogatására, mint analog esetet felhozhatjuk az 1514-ki hazai pálosrendi missálét, mely Velenczében Lichtenstein műhelyében nyomtatott s a benedictiók latin szövegében három jellemző magyar szót tüntet fel. Ott ugyanis a 306. levélen a »benedictio infirmancium occulorum« nál vörösbén ezen rubrica olvasható: »Lege super infirmum et da ei de semine **Bodog** azzon **theye** novem grana comedere.« Ezen három magyar szó itten a »carduus lacteus« latin elnevezésnek felel meg, s az említett missale minden példányában mint lényeges liturgicus rész következetesen meg van.

Ily lényeges résznek tartjuk mi a magyar halotti beszédet is, mely ~~hogy természeténél~~ fogva a magyarországi XIII. századbéli missáléknak kiegészítő alkatrésze volt azt több oknál fogva igen valószínűnek tartjuk.

Megjegyzem még, hogy a t. barátunk által első csoportban felsorolt kéziratok közt igen sok a pálos és ferenczrendi származású kézirat, melyekhez többféle conbinációk fűzhetők. Nagy számmal vannak a német kéziratok is, melyeknek provenienciájából fontos következtetéseket vonhatunk. Kiemeljük ezekből a 3-dik számú német versezetet és a »Landrechtbuch«-ot, mely sem Homeyer, sem Rockinger monographiájában felsorolva nincsen, továbbá a 8-dik számú kéziratot, mely sz. Oszvald verses legendáját tartalmazza. Ezekre felhívjuk germanistáink és jogtörténészeink figyelmét.

És ha hozzáteszszük, hogy az incunabulumok és nyomtatványok átkutatásából a hazai bibliographiára még jelentékeny eredményeket várhatunk, azon reményben fejezzük be szerkesztői észrevételünket, hogy a német-újvári ferenczrendi könyvtár ritkaságaira, melyekkel t. barátunk nagybecsű közleménye megismertetett, lesz alkalmunk még visszatérni.

*Szerk.*